

التحليل التّقابلي بين ظرفي الزمان والمكان (في اللغة العربية) وظرفي الزمان
والمكان (في اللغة الإندونيسية) وأسلوب تعليمهما

رسالة علمية

مقدمة لتكملة الشروط اللازمة للحصول على شهادة الإجازة العالية

(البكالوريوس) في تعليم اللغة العربية

إعداد

أحمد داسوقي

رقم القيد : ١٢١١٠٢٠٠٤١



المشرف الأول : الدكتور يحيى الماجستير

المشرف الثانى : الدكتور بخارى مسلم الماجستير



قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية والتعليم

جامعة رادين انتان الإسلامية الحكومية لامبونج

١٤٣٨هـ / ٢٠١٧ م

التحليل التقابلي بين ظرفي الزمان والمكان (في اللغة العربية) وظرفي الزمان والمكان (في

اللغة الإندونيسية) وأسلوب تعليمهما

رسالة علمية

مقدمة لتكملة الشروط اللازمة للحصول على شهادة الإجازة العالية (البكالوريوس) في

تعليم اللغة العربية

إعداد

احمد داسوقي

١٢١١٠٢٠٠٤١

المشرف الأول : الدكتور يحيى الماجستير

المشرف الثانى : الدكتور بخارى مسلم الماجستير



بجامعة رادين انتان الإسلامية الحكومية لامبونج

١٤٨٧هـ / ٢٠١٧ م

مستخلص البحث

التحليل التقابلي بين ظرف الزمان و المكان (في اللغة العربية) وظرف الزمان و المكان
(في اللغة الإندونيسية) وأسلوب تعليمه

أحمد داسوقي

(١٢١١٠٢٠٠٤١)

قام الباحث بالتحليل التقابلي بين ظرف الزمان و المكان (في اللغة العربية) وظرف الزمان و المكان (في اللغة الإندونيسية) وأسلوب تعليمها في هذه الرسالة العلمية بكلية التربية وإعداد المدرسين في جامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج. ويهدف هذا البحث إلى معرفة المقارنة بين ظرف الزمان و المكان (في اللغة العربية) وظرف الزمان و المكان (في اللغة الإندونيسية) ومعرفة أساليب تعليم ظرف الزمان و المكان (في اللغة العربية) المناسب لذي متعلمين اللغة العربية. وهذا البحث من نوع البحث الكيفي. واستخدم الباحث طريقة الوثائق في جمع البيانات.

و من نتائج هذا البحث مايلي: ١. وجود التشابه بين ظرف الزمان و المكان (في اللغة العربية) وظرف الزمان و المكان (في اللغة الإندونيسية) وهو نيابة للفاعل من ناحية الزمان والمكان، ونيابة للمفعول لبيان الظرف حتى تكون الجملة مفهومة، ٢. كان ظرف الزمان والمكان مضبوط بالفاعل وعدد الفاعل. ولا يساوى استخدام ظرف المتصرف وغير المتصرف وكذلك في استخدام الظرف في اللغة الإندونيسية، ٣. كان الظرف في اللغة الإندونيسية بسيط، بزيادة اسم الزمان والمكان للواقعة، ٤. الظرف في اللغة العربية مضبوط بالمفعول. وأما الظرف في اللغة الإندونيسية مستقل أي مرن. مجرد من شاكلة الفاعل مذكر أم مؤنث، كان الظرف المستخدم متساويا، ٥. كان ظرف المكان والزمان (في اللغة العربية) مقيد بصيغة الجملة، وأما ظرف المكان والزمان (في اللغة الإندونيسية) غير المقيد، ٦. ومن ناحية وظيفته كالفاعل، كان الظرف في اللغة العربية المتصل بفعل الماضي والمضارع غير ظاهر وجوبا أي مستترا وأما في

اللغة الإندونيسية ظاهر وجوبا، ٧. ومن ناحية وظيفته كالمفعول، كان للظرف له صيغة خاصة المنصوب والمحرور. إذا اتصل الظرف بالاسم يكون الظرف مجرورا، وإذا اتصل الظرف بالفعل يكون الظرف منصوبا، وإذا اتصل الظرف بالحرف يكون الظرف مجرورا. وأما في اللغة الإندونيسية، التعبير ليعبر به الظرف بنبابة زمان الواقع أو مكان الواقع بزيادة حرف "Di" أو "Pada".



السيرة الذاتية

ولد احمد داسوقى يوم الثلاثاء ٣١ اغسطس ١٩٩٣، الابن الخامس للزوجين هانيه وكسلى. وبدأ التعليم الى مدرسة الابتدائية عام ١٩٩٩ إلى عام ٢٠٠٦. وبعد ذلك، دخل إلى المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الأولى عام ٢٠٠٦ إلى عام ٢٠٠٩، ثم وصل الدراسة مدرسة عاليّة عام ٢٠٠٩ إلى عام ٢٠١٢. ثم وصل الدراسة إلى جامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج في كلية التربية وإعداد المدرسين بقسم تعليم اللغة العربية العام الدراسي ٢٠١٢/٢٠١٣ إلى العام الدراسي ٢٠١٥/٢٠١٦. وقام الباحث بمختلف الأنشطة الداخلية أو الخارجية المختلفة أثناء الدراسة. كرئيس محرك اللغة لمبنى السعوى الطبقة الثالثة (٢٠٠٩)، ورئيس قسم الصحة (٢٠٠٩)، ورئيس قسم شركة الطلبة (٢٠١١) في معهد التاجه.



إهداء

أهديت هذا البحث العلمي إلى:

١. عزيزي الأب: رحمة، وأمي سورتوي التي توفرني الحافز دائماً، والإلهام والدعاء الذي يرافق خطواتي دائماً.
٢. إخواني المحبوبين: رفيع دراجة، نور بينة، معروف رباني، حارس الدين، وإلني يولندا ساريالدين قومون بإعطاء الدعم دائماً لنجاحي أنا.
٣. الأساتذات والأستاذات الذين قد علموني ولو حرفاً عسى الله أن ينفعني به علمهم ورحمهم اللهم فيحييهم.
٤. محبين اللغة العربية.



شكر وتقدير

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بقول الشكر والحمد لله سبحانه وتعالى، تمت كتابة هذا البحث العلمي تحت سير العنوان المكتوبة. والصلاة والسلام لمحمد صلى الله عليه وسلم، الذي جلب الناس إلى النور الإلهي.

لا تتحقق كتابة هذا البحث العلمي إلا مع التعليمات والتوجيهات فيقدم الباحث فائق احترامه وجزيل شكره وعظيم تحيته إلى:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج محمد موكري، الماجستير، كمدير جامعة رادين

انتان الإسلامية الحكومية لمفونج الذي قد أعطى فرصة للباحثة لرسم العلم في هذا الحرم الجامعي الأخضر الحبيب، خاصة في كلية التربية والتعليم..

٢. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج خير الأنوار، الماجستير، عميد كلية التربية والتعليم بجامعة رادين انتان الإسلامية الحكومية لمفونج.

٣. فضيلة الدكتورة أيرلينا، الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم بجامعة رادين انتان الإسلامية الحكومية لمفونج.

٤. فضيلة يحيى، الماجستير كالمشرف الأول، وفضيلة بخارى مسلم، الماجستير كالمشرف الثاني، الذي قد أعطى أوقافهم للإشراف بالصبر حتى تمت كتابة هذا البحث العلمي.

٥. الأساتذ والأستاذات رؤساء القسم في كلية التربية والتعليم والموظفين بجامعة رادين انتان الإسلامية الحكومية لمفونج.

٦. رئيس المكتبة والموظفين لمكتبة جامعة رادين انتان الإسلامية الحكومية لمفونج.

٧. جميع الأصدقاء من قسم اللغة العربية للمرحلة ٢٠١٢ و الزملاء من المنظمة أو اتحاد طلبة الجامعة بجامعة رادين انتان الإسلامية الحكومية لمفونج.

يرجو الباحث أن يكون هذا البحث العلمي
مفيدا لإثراء النظرية والممارسة العملية لتعليم اللغة العربية.
والافتقار إلى الموضوعية والمنهجية في جو البحث لا تتقادات المتوقعة واقتراحات لتحسين هذا البحث
العلمي.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بندار لامبزنج، ١٠ مارس ٢٠١٧

الباحث

أحمد داسوقي



محتويات البحث

أ	صفحة الغلاف
ب	صفحة الموضوع
ج	مستخلص البحث
د	الموافقة
هـ	التصديق
و	شعار
ز	إهداء
ح	السيرة الذاتية
ط	شكر وتقدير
ك	محتويات البحث
ن	قائمة الجداول
س	قائمة الملاحق

الباب الأول: مقدمة

أ	توضيح الموضوع
ب	أسباب اختيار الموضوع
ج	خلفية البحث
د	مشكلة البحث
هـ	أهداف البحث
و	فوائد البحث
ز	أسلوب البحث

الباب الثاني: الأساس النظري

أ. تعريف ظرف الزمان والمكان

١. ظرف الزمان ١٦
٢. ظرف المكان ١٧
٣. معانى حروف الجر ١١
- ب. أنواع ظرف الزمان والمكان ٢٣
- ج. أشكال ظرف الزمان والمكان ٢٤
- د. تعريف الموصفات ٣٢

الباب الثالث: أسلوب تعليم ظرف الزمان والمكان وتقريرهما

- أ. الأسلوب السياقي ٤٦
- ب. أسلوب غير السياقية ٤٨

الباب الرابع: التحليل التقابلي

أ. التحليل التقابلي بين ظرف الزمان و المكان (في اللغة العربية)

- و ظرف الزمان و المكان (في اللغة الإندونيسية) ٥٠
- ب. طريقة تعليم الظرف ٥٦



الباب الخامس: الخاتمة

- أ. الاستنتاجات ٥٧
- ب. التوصيات والاقتراحات ٥٨

المصادر والمراجع

الملاحق

الباب الأول

المقدمة

أ. توضيح العنوان

من أجل تسهيل الباحث في الفهم وتحديد نطاق هذا البحث العلمي، يحتاج الباحث إلى شرح بعض الكلمات الواردة في العنوان "التحليل التقابليين ظرف الزمان والمكان (في اللغة العربية) وظرف الزمان والمكان (في اللغة الإندونيسية) وأسلوب تعليمها". بعض الكلمات التي تحتاج إلى شرح، من بينها:

١. التحليل

التحليل هو التحقيق في الوقائع لمعرفة الوضع الحقيقي. وفي الوقت نفسه، وفقا لسو حرسى أريكونتو، والتحليل هو تحقيق شي بعد جمع البيانات^١.

التحليل كذلك الطريقة المتزامنة في تحليل اللغة لإظهار أوجه الشبه والاختلاف في اللغة أو اللهجاتا لسهولة الحصول على مبادئ البيانات المطبقة في المشاكالعملية، مثل تعليم اللغة والترجمة.

مثلثة التعريفات المذكورة، المقصود من التحليل هو عملية مراقبة الواقعة من أجل معرفة أوجه الشبه والاختلاف في اللغة، لذلك سوف يكون لنا أسهل فهم لغة، وخصوصا العرب.ية.

٢. التقابلي

^١ Suharsimi Arikuntoro, *Manajemen Penelitian*, Jakarta: (Rineka Cipta, ٢٠٠٨), h. ١٠

التقابلي هو القول الظرفيا المشتق من الفعل إلى الكونترا (to
(contras). التقابلي حيث يتم وضع شيء في موقف أو معارضة بهدف إظهار عدم المساواة، أي
المقارنة مع الطريقة التي يظهر الفرق. إذن التقابلي هو إظهار
الخلافا للقائمة عن طريق القيام بالمقارنة.^٢

٣. الظرف هو الوقت أو المكان مماثل مع في كمثال: هنا كماكثر منا.^٣

٤. ظرف الزمان

ظرف الزمان يوفر معلومات عن وقت وقوع الحادثة، الوظيفة من المعلومات
تتلاءم عن طريق مجموعة وأشكال متنوعة: (أ) الكلمة الواحدة، (ب) العبارات الاسمية، و(ت)
عبارة ضمير يدو علاقة بالضمير.

٥. ظرف المكان

ظرف المكان هو الوصف الذي يشير إلى مكان وقوع الحادثة. يختلف عن
ظرف الزمان، ظرف المكان يمكن أن يكون عبارة الوصف، الوصف هو
العبارة التي تصف نواحي الفاعل والفعل.



٦. أسلوب التعليم

أسلوب التعليم هو التخطيط والتنظيم، وخطوات الوسائل تكون كفاعل
في الفصل الدراسي، ويستخدم لتحقيق أهداف من عملية التعليم والتعلم نفسها.

^٢ Ibid, h. ١١

^٣ Moh Mansoer Tolhah, Alfiah Ibnu Malik, Menara Kudus, h. ٢٠

التعلم هو عملية التي يستخدمها الشخص عمدا للحصول على التغييرات السلوكية الجديدة. التعليم هو عبارة عن مجموعة من الأحداث التي تؤثر على الوضع التعليمي. وهكذا، التعليم هو الحدث الذي يؤثر شيئا فشيئا العملية للحصول على التغييرات الجديدة.

ب. أسباب اختيار العنوان

هناك العديد من الأشياء التي تجعل الباحث يختار عنوان هذا البحث العلمي، وهي:

١. كما عرفنا أن في اللغة العربية هناك الظرف الذي هو جزء من علم القواعد. هكذا أيضا في اللغة الإندونيسية التي تتشكل في حال. الظرف هو الاسم الذي يستخدم لشرح الجمل، لا تختلف عن الظرف. كل من هذه الجمل لديها خلافات فضلا عن أوجه التشابه.
٢. إتقان التعليم للمعلم، بحيث يمكن المعلم انتقاء واختيار الخطوات المناسبة في شرح المادة للطلاب.

ت. خلفية البحث

اللغة هي كلمة عن نظام الرمز الصوتي تستخدم للاتصال من قبل المجتمع.^٤ تتطور اللغة على أساس النظام، أي مجموعة من القواعد تطاع من قبل مرتديها. من الناحية النظرية، كل لغة لها وظيفة وفقا لموقف معين لها. وظيفة اللغة هي في الأساس قيمة استخدام اللغة، والتي تعرف باستخدام المهام اللغوي في موقف معين لها. فأما فهم موقف اللغة هو الوضع النسبي للغة بوصفها نظاما رمزيا لإقامة الثقافة

^٤Widjoono HS, Bahasa Indonesia, Pengembangan Kepribadian, (Jakarta: Gramedia Widiasarana Indonesia ٢٠١٢) h. ٢٠

التي تصاغ على أساس من القيم الاجتماعية المرتبطة في الأمة المعنية.^٥ ذلك أن اللغة المستخدمة من قبل كل دولة لها قيمة هوية ثقافية لتلك الأمة نفسها.

وتماشيا مع هذا، في صياغة ندوة السياسة اللغوية، وصف عن موقف ووظيفة اللغة الإندونيسية، اللغة المحلية، واللغات الأجنبية في إندونيسيا توصف بوضوح، بصفته كاللغة الوطنية.^٦ رمزا للفخر الوطني، ورمزا للهوية الوطنية، ووسيلة لتوحيد المجموعات العرقية المختلفة من الخلفية الاجتماعية والثقافة المختلفة وأداة التواصل بين الثقافات والأقاليم. وبالمثل، بصفته كلغة أجنبية في إندونيسيا، اللغة العربية، الإنجليزية، واليابانية، والصينية، والهولندية، وهكذا أعطيت وظيفة واجهة بين الدول، تساعد في تطوير اللغة الإندونيسية إلى اللغة الحديثة، وأداة استفادة العلوم والتكنولوجيا الحديثة للتنمية الوطنية.

في عملية تعليم اللغة العربية يجب أن يعرف المعلم المصطلحات الثلاثة التي لها علاقة هرمية، وهي التقريب والأسلوب والتقنيات. التقريب هو مجموعة من الافتراضات المتعلقة باللغوية (اللغة)، وهي بصفة بديهية.^٧ في حين أن الأسلوب هو وسيلة لتعبير المعلم المواد التعليمية المتعلقة بالتقريب.^٨ ومن ثمة تقنيات هي العملية التي التي قام بها المعلم في تحقيق المواد التعليمية، وترتبط هذه المصطلحات بفترة ولاية ثلاثة لبعضها البعض، لأن التقريب الذي حدده الأسلوب، ووصف الأسلوب نفسه بواسطة التقنية. في اللغة العربية هناك ظرف الزمان، هو الاسم الذي يدل على الوقت عن طريق تخزين المعنى في (في / على)،

^٥ Edi Suyanto, *Penggunaan Bahasa Indonesia Laras Ilmiah*, (Sleman Yogyakarta: Ardana Media) h.^٥

^٦ *Ibid*, h.^٥

^٧ Zulhanan, *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab*, (Jakarta: Rjawali Pers, ٢٠١٤) h.^{١٩}

^٨ *Ibid*, h.^{١٩}

على سبيل المثال:

سأسافر الى جاكرتا يوم الاحد- Saya akan pergi ke Jakarta pada hari ahad-

صمت اليوم الاثنين - Saya berpuasa pada hari Senin -

اعتكفت ليلة الجمعة - Saya ber I'tikaf pada malam Jum'at -

ظرف المكان هو الاسم الذي يدل على المكان عن طريق تخزين المعنى في
على سبيل المثال:

نام الكلب تحت الشجرة- Anjing tidur di bawah pohon-

جلست امام استاذي - Aku telah duduk di hadapan stadzku -

مشيت خلف استاذي - Aku telah berjalan di belakang Ustadzku -

في حين أن في قواعد اللغة الإندونيسية، وصف الجملة يعمل على شرح أو
تكميل المعلومات عن الجمل. دون تفسير، تصبح المعلومات غير واضحة. ويمكن أن
يشعر وجودها، خصوصا في خطاب الدعوة، وتقارير البحوث، والمعلومات ذات
الصلة إلى المكان، والوقت، والسبب وغيرها.

خصائص الظرف:

١. ليس عنصرا رئيسيا في الجملة، ولكن الجملة دون تفسير، تصبح غير واضحة

وغير مكتملة، المثال رسالة الدعوة ، بدون التفسير لا التواصلية لها.

٢. لا يرتبط المكان بالموقف، في بداية، أو وسط أو نهاية الجملة.

٣. يمكن أن يكون: ظرف الزمان، والمقصد، والمكان، والسبب، والتأثير، والحالة، والطريقة، والغيور (الغيور ذات الكلمات الدلالية مع كلمة الرغم من ذلك، على الرغم من، أو حتى إذا، على سبيل المثال: (أنا أحاول تحسين نوعية العمل على الرغم من الأسماء الصعب تحقيقها)، والبديلة (باستخدام كلمة على أن، على سبيل المثال: رأى الطلاب على أن الوظيفة في الوقت الحاضر يصعب الحصول عليها).^٩

أمثلة مواضع الظروف:

١	صمت اليوم الاثنين	“Sayaberpuasapadaharisenin”.
٢	مشيت خلفا ستاذي	“Akutelahberjalan di belakangstadzku.”
٣	جلست امام استاذي	“ Akutelahduduk di hadapanustadzku.”

٤. شكلا للمعلومات إضافية يمكن أن تكون بدلا. على سبيل المثال :
وصفيا إضافي للموضوع، لا يمكن أن يحل محل هذا الموضوع، في حين بدلي يمكن أن يحل محل هذا الموضوع.
ضوع.

ميجاواتي، التي تشغل منصب رئيسة الجمهورية الإندونيسية عام ٢٠٠٤-٢٠٠١
هي بنتونجكارنو (معلومات إضافية) ميجاواتي، رئيسة الجمهورية الإندونيسية عام ٢٠٠٤-٢٠٠١، هي بنتونجكارنو (بدل).

^٩ Sri Hapsari Wijayantidkk, Bahasa Indonesia, *Penulisan dan Penyajian Karya Ilmiah*, (Jakarta: Rajawali Pers, ٢٠١٣) h. ٢١

وإذا نظرنا، ظرف الزمان والمكان في اللغة العربية و ظرف الزمان والمكان في

اللغة الإندونيسية فيها

أوجه التشابه والاختلاف. ولذلك، فإننا بحاجة إلى التقنية المناسبة للتعليم، مما يسهل الطلاب فهم قواعد اللغة العربية في ظرف الزمان والمكان والتجنب الأخطاء في فهم معاني اللغة العربية.

الأساليب المستخدمة من قبل الباحث في دراسة المعلومات عن الزمان والمكان هو أسلوب التحليل التقابلي.

التحليل التقابلي هو نشاط عملية للمقارنة بينبنية اللغة الأولى معبنية اللغة الثانية لتحديد الفروق بيناللغة.

ونتيجة للخلافات التي تنشأ عن استخدامها كأساس للتنبيه بصعوبات تعليم اللغة خاصة اللغة الثانية.^{١٠} الهدف الرئيسي من هذا النشاط هو مساعدة الطلاب على فهم إتقان اللغة الثانية (اللغة)

العربية) بطلاقة، ويمكن أن تتعلم بشكل جيد في أقصر وقت ممكن. ويسعى التحليل التقابلي لتبسيط وتسهيل عملية تعليم اللغة العربية.

يجب اتخاذ الخطوات في تعليم اللغة الأجنبية (اللغة العربية) استناداً إلى التحليل التقابلي هنا كأربع خطوات، وهي:

١. الخطوة الأولى، معرفة وصفا لاختلافات بين اللغتين (اللغة العربية واللغة الإندونيسية) التي تنشأ عن حصول عليهما من خلال المقارنة بين اللغتين.

^{١٠} Hendry Guntur Taringan, *Pengajaran Analisis Kontrasif Bahasa*, (Bandung: Aksara, ١٩٩٢), h. ٤

٢. الخطوة الثانية، التوقع والتقدير من الصعوبات في تعليم اللغة والأخطاء اللغوية.

نتيجة المقارنة بينبنية اللغة فيشكل تحديد الفوارق بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية.

٣. الخطوة الثالثة، تتعلق

بكيفية التنظيم والمواد التعليمية. التعرف على الاختلافات بين اللغتين تستخدم كأساس لتحديد

تركيباً وترتيب المواد التعليمية للغة الأجنبية (اللغة العربية).

٤. الخطوة الرابعة، فيما يتعلق بكيفية نقل المواد. الطلاب الذين يتعلمون اللغة الثانية عندهم

عادات خاصة في اللغة الأولى. هذه

العادة يجب التغلب عليها من أجل عدم التدخل في تشكيل هذه العادة في اللغة الثانية

في الخطوة الأولى، والثانية، والثالثة بطرق معينة. الكيفية (الأسلوب)

تعتبر مناسبة لزراعة عادة اللغة الثانية هي تطبيق أسلوب التمثيل، وممارسة الحفر و

توفير الهدايا والعقاب.^{١١}

من الوصف السابق التحليل التقابلي عنده دور في مقارنة ظرف الزمان

والمكان (اللغة العربية) وظرف الزمان والمكان (اللغة الإندونيسية). فأمّا

النتائج المقارنة مفيدة بحيث يمكن أن يتعلم

الطلاب بسهولة، وذلك للحصول على أقصى قدر من النتائج. وأيضاً مفيدة للتغلب على الصعوبات التي

تواجهها المعلم والطلاب، وذلك من أجل القضاء على التحيز أثناء تعلم لغة أجنبية

هو أمر صعب. هذه الجوانب التي تراود الباحث لإجراء البحث العلمي.

"التحليل التقابليين ظرف الزمان والمكان (في اللغة العربية) وظرف

الزمان والمكان (في اللغة الإندونيسية) وأسلوب

^{١١} Ibid, h. ١٠-١١

تعليمها". للبحث عن أوجه الشبه والاختلاف من حيث الصوت (التعريف، والوظيفة وتغيير الكلمة) ومن حيث المعنى، وكذلك لتقديم حلول للصعوبات التي قد يواجهها الطلاب في دراستهم.

ث. مشكلات البحث

بناء على الوصف على خلفية المشاكلا لسابقة، فقام الباحث بصياغة مشكلة البحث على النحو التالي:

١. كيف مقارنة ظرف الزمان والمكان باللغة العربية وظرف الزمان والمكان باللغة الإندونيسية؟

٢. كيف أساليب تعليم ظرف الزمان والمكان باللغة العربية وظرف الزمان والمكان باللغة الإندونيسية؟

ج. أهداف البحث

الهدف هو الغرض أو الوجهة المراد تحقيقه في هذا البحث العلمي، مدعومة بالبيانات الحقائق المحتاجة.

فأما أهداف البحث هي:

١. لمعرفة كيف مقارنة ظرف الزمان والمكان باللغة العربية وظرف الزمان والمكان باللغة الإندونيسية.

٢. لمعرفة كيف أساليب تعليم ظرف الزمان والمكان باللغة العربية وظرف الزمان والمكان باللغة الإندونيسية.

ح. فوائد البحث

من المتوقع أن تكون نتيجة هذا البحث مفيدة نظريا وعمليا. فوائد هذا

البحث هي:



١. النظرية

- أ. لتسهيل إيصال مواد اللغة العربية، وخاصة ظرف الزمان والمكان.
- ب. رؤية الأخطاء في استخدام اللغة بعد ظهور العناصر المستخدمة في تعليم اللغة العربية.

٢. العملية

- أ. ومن المتوقع أن تعطي نتائج البحث مدخلا للمعلم في تطوير تعليم اللغة العربية، وخاصة على مواد ظرف الزمان والمكان.
- ب. ومن المتوقع أن تساعد المعلم في توقع الصعوبات والأخطاء عند الطلاب في تعلم اللغة العربية.
- ت. من المتوقع أن تساعد نتائج هذا البحث على فهم قواعد اللغة العربية، وخاصة ظرف الزمان والمكان وتجنب الأخطاء في معنى اللغة العربية.
- خ. أسلوب البحث

الأسلوب الذي استخدمه الباحث في إجراء البحث على النحو التالي:



١. نوع البحث

- بناء على قياس وتحليل البيانات، يشمل هذا البحث إلى البحث النوعي.^{١٢}
- البحث النوعي هو البحث الذي بشكل البيانات البحثية الشفهية وتحليلها دون استخدام الأساليب الإحصائية. للحصول على البيانات الدقيقة، فنوع البحث المستخدم هو البحث المحتوي (المكتبة)، الذي يبحث في مصادر البحث المتعلقة بالمسألة المبحوثة.^{١٣}

^{١٢} MohAinin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, (Malang: Hilal Pustaka, ٢٠١٠), h. ١٢

^{١٣} Suharsimi Arikuntoro, *Manajemen Penelitian*, (Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠٠٨), h. ٦٥

٢. أسلوب جمع البيانات

في هذا البحث، أسلوب جمع البيانات المستخدمة من قبل الباحث هو أسلوب الوثائق. أسلوب الوثائق هو جمع البيانات المطبوعة. وفقا لسو حارسي أريجنوتورو أسلوب التوثيق هو البحث عن البيانات على الأشياء أو المتغيرات مثل الملاحظات والنصوص والكتب والرسائل والمجلات والنقوش ومحاضر الاجتماع، وجدول الأعمال وهكذا دواليك.^{١٤} فمن حيث العرض، هذا البحث هو بصفة وصفية، وهي جمع البيانات أو المعلومات التي سيتم ترتيبها، وصفها، وتحليلها.^{١٥} في هذه الحالة أوجه الشبه والاختلاف بين ظرف الزمان والحروف باللغة العربية والإندوسية لا تتطلب الفرضية.

٣. مصادر البيانات

في هذا البحث، تم استخدام اثنين من المصادر للحصول على البيانات، والذي هو المصدر الأول للبيانات والمصدر الثانوي. مصدر البيانات الأساسي هو مصدر البيانات الذي يوفر البيانات مباشرة إلى جمع البيانات.^{١٦}

مصدر البيانات الأساسي من هذا البحث هو:

١. Syekh Musthafa al ghulayaini, Terjemah jami'ud Durusil'arabiyyah, Semarang: CV. Asy syifa.

^{١٤} Suharsimi Arikuntoro, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠١٠), h. ٣٠

^{١٥} S. Margono, *Metodologi Penelitian Pendidikan* (Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠١٠), h. ٨

^{١٦} Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, R & D* (Bandung: Alfabeta, ٢٠١٣), h. ٢٢٥

٢. K.H. Moch. Anwar, Ilmu Nahwu Terjemahan Matan Al-jurmiyah dan Imrithy (Bandung: Sinar Baru Algesindo, ١٩٩٥).
٣. Imamuddin Sukanto dan Akhmad Munawwari, Tata Bahasa Arab Sistematis (Yogyakarta: Nurma Media Idea, ٢٠٠٨)
٤. Nurul Huda Mudah Belajar Bahasa Arab (Jakarta: Hamzah, ٢٠١٢)
٥. Fuad Ni'mah Mulakhos Qowaid al-lughah al-arabiyyah (Bairut : Darul Saqofah al-Islamiyyah, t,t)
٦. Muhammad As'ad An-Nadiri, Nahwu Al-lughah Al-Arabiyyah (Bairut Maktabah Ashriyah, t,t)
٧. Syamsuri, Analisa Bahasa (Jakarta Erlangga, ١٩٨٩)
٨. Hendry Guntur Taringan, Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa(Bandung Aksara, ١٩٩٢)
٩. Syekh Syamsuddin Muhammad Arra'ni, Ilmu Nahwu Mutammimah Ajurumiyyah (Bandung: Sinar Baru Algesindo, ١٩٩٥).
١٠. Moh Mansoer Tolchah, Alfiyah Ibnu Malik, Menara Kudus.

مصادر البيانات الثانوية هي المصادر التي لا توفر البيانات مباشرة إلى جمع البيانات.^{١٧} مصادر البيانات الثانوية في البحث هي:

١. Zulhanan, Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif (Jakarta: Rajawali Pers, ٢٠١٤).
٢. Abdul Chaer, Linguistik Umum (Struktur Sintaksis) (Jakarta : Rineka Cipta, ٢٠١٢).
٣. Moh Ainin, Metodologi Penelitian Bahasa Arab (Malang: Hilal Pustaka, ٢٠٠٨).
٤. Suharsimi Arikuntoro, Manajemen Penelitian (Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠٠٨).
٥. Suharsimi Arikuntoro, Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik (Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠١٠).
٦. S. Margono, Metodologi Penelitian Pendidikan (Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠١٠).

^{١٧} Ibid, h. ٢٢٦

٧. Sugiono, Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, R & D (Bandung: Alfabeta, ٢٠١٣)

٤. أسلوب تحليل البيانات

تحليل البيانات هو عملية بحث وتجميع البيانات المنتظمة التي تم الحصول عليها من جمع البيانات عن طريق تنظيم البيانات إلى فئات وتجميع وتنظيم في نمط، واختيار ما هو مهم، واستخلاص النتائج حتى يسهل فهمها من قبل نفسه أو الآخرين.^{١٨}

في هذا البحث، استخدم الباحث أسلوب التحليل التقابلي لتحليل البيانات التي تم جمعها. التحليل التقابلي هو عملية مقارنة بنية اللغة الأولى واللغة الثانية لتحديد الاختلافات في كلتي اللغتين.^{١٩}

قأما خطوات تعليم اللغة الأجنبية (اللغة العربية)، والتي ينبغي أن تقام على التحليل التقابلي هي:

١. الخطوة الأولى، معرفة وصف الاختلافات بين اللغتين (اللغة العربية والاندونيسية) التي تم الحصول عليها من خلال المقارنة بين اللغتين.
٢. الخطوة الثانية، التوقع والتقدير من الصعوبات في التعلم والأخطاء اللغوية.
٣. الخطوة الثالثة تتعلق بكيفية تنظيم المواد التعليمية.
٤. الخطوة الرابعة، فيما يتعلق بكيفية نقل المادة أو الموضوع.

^{١٨} Ibid, h. ٢٤٤

^{١٩} Hendry Guntur Taringan, *Pengajaran Remedi Bahasa* (Bandung: Aksara, ١٩٩٠), h. ٢٢

الباب الثاني الأساس النظري

أ. تعريف ظرف الزمان والمكان

في تنبؤ اللغة العربية هناك مجموعة متنوعة من العلم في ذلك، والذي يعمل على منعنا من الأخطاء العديدة سواء من حيث الشفوية والكتابية. ومن بين تلك العلوم هو علم الصرف والنحو والكتابة والمعانيو علم البيانو علم البديع وعلم الرد وعلم القواعد وعلم الشعر وعلم الخطابة والتاريخ الأدبي. علم الصرف والنحو مهم للغاية.

الصرف هو علم بأصول تعرف بها صيغ الكلمة العربية واحولها التي ليست إعراب ولا بناء.^{٢٠}

Ilmu sharaf adalah ilmu yang membahas tentang bentuk-bentuk kata dalam bahasa Arab serta perubahannya yang tidak menggunakan I'rob dan bina.

النحو هو علم بأصول تعرف بها أحوال الكلمة العربية من حيث الإعراب والبناء.^{٢١}



أي من حيث ما يعرض لها في حال تركيبها والبناء.

Sedangkan ilmu nahwu, adalah ilmu yang membahas tentang bentuk kata bahasa Arab dari segi I'rob dan binanya atau dari segi susunannya. Dari dua definisi diatas, bahwasannya ilmu nahwu dan sharaf sangat erat hubungannya satu sama lain.

^{٢٠} Syekh Musthafa al ghulayaini, *Terjemah jami'ud Durusil Arabiyyah*, (Semarang: CV. Asy syifa, h.^٨

^{٢١} Ibid, h. ٩

في حين أن علم النحو، هو العلم الذي يتعامل مع شكل كلمة عربية من حيث الإعراب والبناء أو تركيبها. من التعريفين السابقين، أن علم الصرف وعلم النحو يرتبطان ارتباطا وثيقا جدا من بعضها البعض.

من بين الأمور المهمة التي لا بد من معرفتها في علم النحو والصرف هو ظرف الزمان والمكان، لأنهما يستخدمان كثيرا لتكميل بناءة اللغة العربية. بحيث يتم نقل المعنى بوضوح، ولا تشكل الأسئلة. فأما تعريف الظرف هو الوقت، وسيلة قانونية مماثلة مع في (الداخل) كمثال:

امكث زمنا هناك^{٢٢} (*Di sana tinggallah engkau beberapa waktu*)

١. ظرف الزمان

ظرف الزمان هو اسم الزمان المنصوب بتقدير في نحو اليوم والليلة وغدوة وبكرة وسحرا وغدا وعتمة وصباحا ومساء وابدأ وامدا وحينا وما اشبه ذلك.

Dzoroof zaman ialah, isim zaman (waktu) yang di nashab-kan dengan memperkirakan makna fii (pada/dalam) seperti lafadz:

اليوم	: Pada hari ini	غدا	: Besok
الليلة	: Pada malam hari	مساء	: Waktu sere
غدوة	: Pagi hari	ابدا	: Kekal
بكرة	: Waktu pagi	صباحا	: Waktu subuh
سحرا	: Waktu sahur	امدا	: Selamanya

^{٢٢} Moh Tolchah Mansoer, *Alfiyah Ibnu Malik*, (Menara Kudus) h. ٥٥

٢. ظرف المكان

ظرف المكان هو اسم المكان المنصوب بتقدير في نحو امام وخلف
وقدام ووراء وفوق وتحت وعند ومع وازاء وحذاء وتلقاء وهنا وتم وما اشبه
دلكن.^{٢٣}

Dzorof makan ialah, isim makan (Tempat) yang dinashab-kan dengan mempperkirakan makna fii (pada/dalam) seperti lafadz:

امام	: Di depan	تلقاء	: Di hadapan
خلف	: Di belakang	حذاء	: Di muka
قدام	: Di depan	ازاء	: Di depan
وراء	: Di belakang	مع	: Beserta
فوق	: Di atas	عند	: Di sisi
تحت	: Di bawah	ثم	: Di sana
هنا	: Di sini	 <p>ثلاثة الألفاظ الآخرة بمعنى واحد.</p>	

وأمثلة ظرف الزمان على النحو التالي:

Aku berpuasa pada hari senin اليوم الاثنين صمت:

Aku telah ber-I'tikaf pada malam jum'at ليلة الجمعة اعتكفت:

^{٢٣} K.H. Moh Anwar, *Ilmu Nahwu Terjemahan Matan Al-Jurumiyyah dan Imrity*, (Bandung: Sinar Baru Algesindo), h. ١٣٥

Aku akan berkunjung kepadamu besok : غدا أزورك
pagi

Aku telah berjalan pagi-pagi : مشيت صباحا

أمثلة ظرف المكان على النحو التالي:

Aku telah duduk di hadapan stadzku : جلست امام استاذي

Aku telah berjalan di belakang Ustadzku : مشيت خلف استاذي

قول الناظم:

هو اسم او مكان انتصب كل على تقدير في عند العرب

Dzorof adalah Isim waktu atau Isim tempat yang dinashab-kan. Menurut kalangan orang Arab, semua (dari Isim waktu atau tempat itu) dengan memperkirakan makna Fii.

وانصب بالفعل الذي به جرى. كسرت ليلا واعتكفت اشهرا:

Dan dinashab-kan oleh Fi'ilnya yang diberlakukan, seperti dalam contoh:

سرت ليلا (aku telah berjalan pada malam hari) ، واعتكفت شهرا.^{٢٤}

(aku telah berI'tikaf satu bulan)

Sedangkan menurut Syekh Syamsuddin Muhammad Araa'ni, dalam bukunya,

وهو المسمى ظرف الزمان وظرف المكا^{٢٥}

^{٢٤} Ibid, h. ١٣٦

^{٢٥} Syekh Syamsuddin Muhammad Arra'ni, *Ilmu Nahwu Mutammimah Ajurumiyyah*, (Bandung Sinar Baru Algesindo, ١٩٩٥), h. ٢٤٧

Ma'ul Fiih dikenal dengan Dzorof Zaman (keadaan waktu) dan Dzorof Makan (keadaan tempat)

Dzorof Makan adalah Isim Makan yang dinashab-kan dengan memperkirakan makna *fii* (di) seperti lafadz:

امام	: Di depan	تلقاء	: Di hadapan
خلف	: Di belakang	حذاء	: Di muka
قدام	: Di depan	ازاء	: Di depan
وراء	: Di belakang	مع	: Beserta
فوق	: Di atas	عند	: Di sisi
تحت	: Di bawah	ثم	: Di sana

Ketiga lafadz yang terakhir ini maknanya sama.

هنا : Di sini

وجميع اسماء الزمان تقبل النصب على الظرفية لافرق في ذلك
بين المختص منه والمعدود والمبهم

Semua isim zaman menerima I'rob nashab atas dasar dzorof,

Tiada perbedaan dalam hal itu antara yang mukhtas (ditentukan) darinya dan antara yang Ma'dud (bilangan) dan Mubham (samar).

نعني بالمختص ما يقع جوابا لمتى نحو يوم الخميس تقول اليوم الخميس

Yang kami maksudkan dengan Mukhtas ialah lafadz yang digunakan sebagai jawaban bagi lafaz mataa (kapan?).

Contoh:

يوم الخميس : Hari kamis

Pertannyaannya misalnya:

متى صمت : Kapan Anda berpuasa?

Anda menjawab (misalnya):

صمت اليوم الخميس : Aku berpuasa pada hari Kamis.

وبما المبهم مالا يقع جوابا شئ تقول جلست حيناً ووقتاً

Yang dimaksud dengan mubham (samar) ialah lafadz yang tidak digunakan sebagai jawaban untuk sesuatu (pertanyaan dari lafadz mataa atau kam). Anda boleh mengatakan:

جلست حيناً ووقتاً : Aku telah duduk sesaat atau seketika.

واسماء المكان فلا ينصب منها على الظرفية الا ثلاثة انواع الاول المبهم كاسماء الجهات الست وهي فوق وتحت ويمين وشمال وامام وخلف

Adapun isim-isim makan, tidak menerima I'rob nashab atas dasar dzorof kecuali tiga jenis. Yang pertama adalah bentuk mubham seperti nama-nama arah yang enam, yaitu:

تحت : Di bawah امام : Di depan

خلف : Di belakang شمال : Di kiri

يمين : Di kanan

Dan lafadz-lafadz yang serupa dengannya.

والثانى. اسماء المقادير كالميل والفرسخ والبريد نحو سرت ميلا

Yang kedua adalah nama-nama ukuran jarak, seperti:

ميل : Mil

فرسخ : Frsakh

بريد : Satu pos

Contoh:

سرت ميلا : Aku telah berjalan satu mil.

والثالث ما كان مستقاً من مصدر عامله نحو جلست مسجد زيد قال الله تعالى وانا كنا نقعد منها مقاعد للسمع

Yang ketiga adalah isim yang Musytaq (berakar) dari masdar amilnya.
Contoh:

جلست مسجد زيد : *Aku duduk di mejelis Zaid.*

Contoh lainnya Firman Allah Swt.

وانا كنا نقعد منها مقاعد للسمع

... “Dan sesungguhnya kami dahulu dapat menduduki beberapa tempat di langit itu untuk mendengar-dengarkan berita-beritanya. (Al-Jin; ٩)

Lafadz جلس berakar dari lafadz جلس, sedangkan lafadz نقعد berakar dari lafadz نقعد

وماعدا هذه الثلاث الانواع من اسماء المكان لا يجوز انتصاب على الظرفية فلا تقول جلست البيت ولا صليت المسجد ولا قمت الطريق ولكن تجره بفي وقولهم دخلت المسجد وسكنت البيت منصوب على التوسع باسقاط الخافض.

Selain yang tiga jenis ini, yaitu dari isim-isim makan, tidak boleh dinashabkan sebagai dzorof, sebab tidak semua isim makan menjadi dzorof makan. Karena itu, Anda tidak boleh mengatakan : جلست البيت, tidak boleh mengatakan الطريق قمت, tetapi Anda harus Men-jar-kannya dengan fii Dzorfiyyah sehingga menjadi seperti berikut:^{٢٦}

جلست في البيت : Aku telah duduk di dalam rumah itu.

صليت في المسجد : Aku telah sholat di dalam masjid itu.

قمت في الطريق : Aku telah berdiri di jalan.

Perkataan Orang-orang Arab:

دخلت المسجد : Aku telah memasuki masjid itu

سكنت البيت : Aku telah menghuni rumah itu.

يمكن نصبه لتشبيهه بمفعول به كالتوسع (التوسع) باستخدام الحروف الهجائية.

وفقا للحاج إمام الدين سو كامتو وأحمد منوري في كتابه:

مفعول فيه هو الاسم المعرب لبيان وقت ومكان وقوع الفعل.

^{٢٦} Ibid, h. ٢٤٨-٢٥٣

مفعول فيه ممكن كذلك أن يقال بظرف الزمان إذا أشار إلى المعنى لوقت وقوع الفعل

على سبيل المثال:

سأذهب إلى سورابايا غدا.

ب. أنواع ظرف الزمان والمكان

ظرف الزمان والمكان ممكن تفريقها إلى نوعين. وهما متصرف وغير متصرف.^{٢٧}

١. الظرف المتصرف (يمكن تنوينه)، وهو ظرف الذي بالإضافة يمكن استخدامه للظرف يمكن أن تستخدم أيضا لغير ظرف. الظروف المتصرفة تشمل:

١. اليوم	= Artinya hari	اسبوع = Artinya Minggu
٢. الليلة	= Artinya malam	لحظة = Artinya Sebentar
٣. سنة	= Artinya Setahun	قدام/امام = Artinya Depan
٤. خلف/وراء	= Artinya belakang	يسار/شمال = Artinya kiri
٥. يمين	= Artinya kanan	

وغيرها.

أمثلة الظروف التي تستخدم لبيان عن الظرف:

Orang-orang Islam berkumpul pada hari jum'at يجتمع المسلمون يوم الجمعة:

Saya naik Mobil satu kilometer ركبت السيارة كيل مترا :

Contoh dzorof yang digunakan selain untuk dzorof:

Hari jum'at adalah sebaik-baik hari الجمعة سيّد الايام يوم :

^{٢٧} Imamuddin Sukanto dan Akhmad Munawwari, *Tata Bahasa Arab Sistematis*, (Yogyakarta: Nurma Media Idea, ٢٠٠٨, h. ١٠٩)

Hari jum'at telah tiba

يوم الجمعة جاء :

٢. الظرف غير متصرف (لا يقبل التنوين)، وهو الظرف الذي يستخدم فقط

للظرف. الظروف غير متصرفة تشمل:

١. حين	= Artinya ketika	تحت	= Artinyadi bawah
٢. بعد	= Artinya setelah	بين	= Artinya antara
٣. فوق	= Artinya di atas		

ت. أشكال ظرف الزمان والمكان

ظرف الزمان (اسم الزمان) وظرف المكان (اسم المكان) هو الاسم الذي يدل على معنى الحال. اسم الزمان يدل على تقرير الزمان فأما اسم المكان يدل على تقرير مكان وقوع الفعل.

المثال: كلمة مصلى بمعنى مكان الصلاة وهو اسم المكان من كلمة صلى يعني الصلاة، لفأما كلمة مطلع بمعنى وقت الطلوع وهو اسم الزمان من كلمة طلع يعني الطلوع.

الظرفان المذكوران جعلاً كلمة جديدة المستخدمة عند الحاجة إليها، في حين إذا أردنا أن نشكل أحد الأسماء المذكورة فما علينا سوى اتباع الخطوات التي سيتم وصفها فيما بعد.^{٢٨}

لظرف الزمان والمكان خصائص متجانسة يمكن كشفها وتشكيلها على سبيل الفعل المضارع "مع الخصائص التي تمتلكها هذا الفعل. ذلك الاسمان المذكوران لهما نفس الشكل ونفس الوزن، لذلك يمكن استخدامهما إما عن طريق ضبط السياق المستخدمة. إذا كنت في حاجة الى وصف للمكان يعني يسمى باسم المكان، وإذا كان يتطلب وجود الوقت يسمى باسم الزمان.

^{٢٨} Danial Hilmi, *Cara Mudah Belajar Ilmu Sharaf*, (UIN Maliki Pres, ٢٠١٢), h. ٨٩

لتسهيل اسم المكان والزمان، ويمكن وصفهما ما يلي بمزيد من التفصيل كيف سهلة وبسيطة.

١. لبناء صحيح (حر من حرف العلة) وبناء مهموز (يحتوي على حرف الهمزة) فاسم الزمان والمكان يكونان ثلاثيا مجردا (٣ الحروف الأصلية) على النحو التالي:^{٢٩}

Bina Shahih				Bina Mahmuz
Isim Zaman	مفتح	مضرب	منصر	ماكل
Fi'I Mudhari	يفتح	يضرب	ينصر	ياكل

عندما ننظر إليها في الجدول السابق يكون كالصيغة التالية:

م	°	°	°
---	---	---	---

الفعل المضارع الموجود، مجرد استبدال الحروف المضارعة مع حرف الميم المتحرك بالفتحة ثم تنوين الحرف الأخير. بحيث تم تغيير الكلمة الأصلية يضرب إلى مضرب يعني بمعنى مكان الضرب. وخاصة لحركة الضمة لحرف صاد في كلمة ينصر لابد أن يبدل إلى الفتحة وكذلك الأوزان الأخرى التي تتبع الوزن يفعل.

أما بالنسبة إلى البناء المضعف باستخدام الصيغة السابقة في المثال التالي:

^{٢٩} Ibid, h. ٩٠-٩٦

Fi'il Mudhari'	Dibentuk	Bina Mudha'af
يمدّ	ممدّ	ممدّ

يبين الجدول السابق أن جميع أنواع الثلاثي المجرد باستخدام تلك الصيغة. إلا بمتابعة الوزن يفعل، ثم لا بد من استعاضة عين الفعل بحركة الفتحة بما يشمل كلمة يمد التي ينبغي تغييرها إلى ممد.

٢. للبناء المعتل (يحتوي على حرف العلة) الكل باستخدام الصيغة على النحو الوارد، ولكن كم تعاني من الاختلافات في الظروف لأسباب معينة مثل:

أ. في نوع المعتل المثالي يمكن أن نجد أن الكل يستخدم نفس الصيغة على النحو الوارد السابق:

Fi'il Mudhari'	Isim Zaman/ Makan Bina Mitsal
ييسر	ميسر

ب. لدى نوع المعتل الأجوف يستخدم الرمز السابق، إلا أن الحرف الوسط هو حرف العلة، فحركة الفتحة عند حرف العلة تبدل بالحرف الصحيح الذي قبله سكونية الحركة، ثم تلك الحروف المعتلة تبدل بالألف لتكييف الصوت بعد الحرف الصحيح المفتوح.

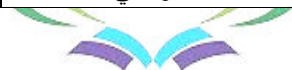
وعلى سبيل المثال، على النحو التالي:

Fi'il Mudhari'	Seharusnya	Isim Zaman/Makan
----------------	------------	------------------

مكان	مكون	يكون
منال	منيل	ينال
مصام	مصوم	يصوم

حرف الوسط في كلمة يكون هو حرف العلة (الواو)، ثم يشكل اسم الزمان والمكان إلى مكون لصعوبت نطقه فيغير إلى الألف فيصبح مكان. ت. في هذا النوع الناقص لا تزال تستخدم الصيغة المذكورة، ولكن لأن الحرف الأخير في شكل حرف العلة، فيقرأ الحرف الثالث مفتوحاً ومنوناً. وعلى سبيل المثال، على النحو التالي:

Fi'il Madhi	Seharusnya	Isim Zaman/ Makan
غزا	مغزو	مغزى
سرى	مسري	مسرى
رضي	مرضي	مرضى



في الجدول السابق الحرف الأخير هو حرف العلة، ثم لتشكيل ظرف الزمان والمكان ينبغي أن يقرأ منونا عند الحرف الثالث. ولكن إذا كان هناك (ال) فيكون التنوين غير ظاهر فقط مفتوحاً.

ث. في المعتل الليفيستخدم نفس الصيغة مع الناقص وهي يقرأ الحرف الثالث مفتوحاً ومنوناً. وعلى سبيل المثال، على النحو التالي:

Fi'il Madhi	Seharusnya	Isim Zaman/Makan
روى	مروي	مروي
وقى	موقى	موقى

المثال السابق يتساوى مع الصيغة للفعل الناقص الذي يقرأ الحرف الثالث مفتوحاً ومنوناً.

ج. اسم الزمان والمكان للرباعي المجرد (٤ حروف أصلية) الكل يتبع الفعل الماضي، ولكن زيد بحرف الميم المضمومة في بداية الكلمة. وهكذا نفس الشكل مع الاسم المفعول أي باستخدام الصيغة التالية:

مُ	ـَ	ـِ	ـِ	ـُ
----	----	----	----	----

في حين أن الفعل الماضي باستخدام الصيغة التالية:

ـَ	ـِ	ـِ	ـُ
----	----	----	----

وهنا المقارنة وكذلك كيفية تشكيلا اسم الزمان والمكان من الرباعي المجرد:

Fi'il Madhi	Isim Maf'ul	Isim Zaman dan Makan
فعل	مفعّل	مفعّل
دخرج	مدخرج	مدخرج

عندما ينظر إلى الجدول السابق، الكل يستخدم الصيغة التي تلي الفعل الماضي ماضيتم زيادة حرف الميم المضمومة في بداية الكلمة، الحرف الأخير المفتوح

الأصلي يغير إلى الضمة المنونة، حتى يكون الكل متساويا من الاسم المفعول. على سبيل المثال:

Menjadi	ـُ	ـَ	ـِ	ـِ	ـُ
مفاعل	لـ	ع	اـ	ف	مُ
مفعّل	لـ	ع	ع	ف	مُ

الوزن السابق يأتي الفعل الماضي فيما يلي لا يختلف كثيرا عن الفعل الماضي:

Fi'il Madhi	Isim Maf'ul	Isim Zaman dan Makan
فاعل	مفاعل	مفاعل
فعلّ	مفعّل	مفعّل

وهكذا مع الفعل الماضي المزيد الذي من وزن افعال فاسم الزمان والمكان كالتالي:

Menjadi	ـُ	ـَ	ـِ	ـُ
	لـ	ع	ف	مُ

الصيغة السابقة فقط تحدث عند الاسم المفعول الذي بوزن افعال وهو تغيير الهمزة ميمًا مضمومة، فأما المقارنة مع الفعل الماضي وهي:

Fi'il Madhi	Isim Maf'ul	Isim Zaman dan Makan
افعل	مفعّل	مفعّل

كل الاسم المفعول إلى جانب أنه الاسم المجرد تابع للفعل الماضي بتغيير
 الهمزة الزائدة أو زيادة حرف الميم المضمومة مع إعطاء حركة الضمة المنونة في آخر
 الحرف.

من بين الأوزان الخماسي والسداسي كلاهما يحافظان على تعديل الفعل الماضي
 كالآتي:

Fi'il Madhi	Isim Zaman dan Makan	Bentuk Kata
انفعل	منفعل	Khumasi
افتعل	مفتعل	Khumasi
افعلّ	مفعل	Khumasi
تفاعل	متفاعل	Khumasi
تفعّل	متفعّل	Khumasi
تفعّل	متفعّل	Khumasi
استفعل	مستفعل	Sudasi
افعوعل	مفعوعل	Sudasi
افعالّ	مفعالّ	Sudasi
افعوّل	مفعوّل	Sudasi
افعنلّل	مفعنلّل	Sudasi

وبالآتي تشكيل اسم الزمان والمكان على جميع أشكال الأوزان على شكل
 الثلاثي المزيد والربيعي تابع للفعل الماضي بإضافة حرف الميم المضمومة في بداية

الكلمة فأما المزيد على شكل الهمزة في البداية يجب استبدالها فوراً مع حرف الميم ثم تكون الحركة الأخيرة كمثل الاسم الآخر المضموم المنون.

ث. تعريف المواصفات

بشكل عام، فإن المعلومات في الجملة ليست إلزامية بحيث المعلومات المطلوبة كعنصر ليست إلزامية، بمعنى أن لا يكون لها معنى في الجملة دون أي تفسير.^{٣٠}

النظر في المثال التالي:

١. إنهم يقتلون الحيوانات البرية.

٢. إنهم يقتلون الحيوانات البرية في الغابة.

٣. اقترح البحوث التي سيتم تسليمها.

٤. اقترح البحوث التي سيتم تسليمها الأسبوع المقبل.

على الرغم من أن الجملة الأولى تتكون فقط من العناصر المطلوبة بطبيعة الحال، من حيث معنى الجملة التي كانت قادرة على إعطاء المعنى السليم. للجملة الأولى، نجد مجموعة من الناس ارتكاب جريمة قتل الحيوانات البرية. ومع ذلك، هناك تفاصيل أخرى يمكن أن تضاف لذلك أن الرسالة من أكمل معنى. في الجملة الثانية، أضفنا مسرح الجريمة، على حافة الغابة. في الجملة الثانية، سوف تكون المعلومات تتعلق مع وقت القيام به، أن الأسبوع المقبل كمية المعلومات التي زادت غير محدودة من الناحية النظرية، ولكن في الحقيقة أن الناس سوف تجنب كميات مفرطة. هنا هو نموذج يحتوي على بعض المعلومات، وصف الزمان والمكان والأدوات.

^{٣٠} Abdul Chair, *Linguistik Umum*, Jakarta: (Rineka Cipta, ٢٠١٢), h. ٢٠٧

(أمس قبضوا على الوحش حافة الغابة مع شبكات)

كما ذكر أعلاه أن اللغة الإندونيسية تنقسم إلى تسع مواصفات:

(١) الوقت، (٢) المكنأ، (٣) الهدف، (٤) الأسلوب، (٥) المشترك، (٦) الأداة،

(٧) المقارن، (٨) السبب، (٩) التناسب

الأنواع التسعة المذكورة بشكل الكلمات أو العبارات، بعضها يمكن أيضاً أن يكون الشرط، توسع الكلمة الواحدة مع زيادة المعلومات بشكل الكلمات أو العبارات.

ج. بناء الجملة النحوية

في الكلام عن بناء الجملة النحوية أولاً يجب أن نتكلم عن الفائدة النحوية، والفئات النحوية، والدور النحوي.

الفئة الاسطلاحية الأولى هي الفاعل ثم الفعل ثم المفعول والمعلومات هي المصطلحات المتعلقة بالفائدة النحوية. المجموعة الثانية هي الأسماء، والأفعال، والصفات، والأرقام المتعلقة بنوع الجملة النحوية. في حين أن المجموعة الثالثة هي الفاعل، والمفعول به، المصطلحات المتعلقة بالاشتراك النحوي.

وفقاً لفيرحار (١٩٧٨) الافوائد النحوية تتألف من S, P, O, K التي هي "صناديق فارغة" أو "الأماكن الفارغة" التي لا يوجد لديه أي شيء وهذا يعني أنه من الفراغ به. سيتم شغل الأماكن الفارغة من شيء مثل فئة ودور معين. على سبيل المثال:

(١) تقرأ أني الكراسة في الصباح.

المكان الفارغ الذي سمي بالفاعل تسمى بكلمة أني وهي من

الأسماء، المكان الفارغ الذي سمي بالفعل تملأ بكلمة تقرأ موضوع اسمه العاني

أن فئة من الأسماء، مكان فارغ يسمى المسند شغل بكلمة القراءة فئة اسم،

وكان المكان بيان اسمه فارغة شغل صباح تصنيف عبارات الأسماء على أي حال.

مالئ تلك الفوائد التي بشكل الكلمات النحوية هي التي لديها الأدوار النحوية. كلمة أي في المثال لديها دور الفاعل يكون لها دور فعال، الكراسة لديها دور المفعول، والصباح لديه دور الزمان. ولكن كيف إذا تؤمنها الجملة فإن النتيجة هي كلمة الكراسة التي تملأ وظيفة المفعول به، والآن تملأ وظيفة الفاعل ولكنها تبقى كمفعول به، الفاعل السلي تقراً كتغيير من الفعل الإيجابي للقراءة، كلمة أي التي تملأ وظيفة الفاعل في البداية فالآن تملأ دور المفعول مع الدور الباقي وهو الفاعل. والعبارات في الصباح تبقى كالحال.

ثم العلاقة بين وظيفة، ودور الفئات النحوية يمكن أن تكوننا لخطوط العريضة على النحو التالي:

Subjek	predikat	Objek	Keterangan
--------	----------	-------	------------



- الوظيفة النحوية

- الفئة النحوية

- الدور النحوي

ح. الكلمة كجزء من الأجزاء النحوية

على المستوى التشكلي، الكلمة هي الجزء الأكبر، ولكن في مستوى الجملة النحوية الكلمة هي الجزء الأصغر، والتهيئة هي مكون جزءاً مشكلاً للجملة النحوية الأكبر، وهما عبارات أو أحكام أو جمل. كالجملة النحوية، الكلمة تعمل كمالي

الوظيفة النحوية، كعلامة الفئة النحوية، وكنتيحة لاقترا نفي تو حيد الكلمات أو أقسام
الكلمات النحوية.^{٣١}

الكلمة كالحدة النحوية، التي تتكون من نوعي الكلمات، وهما:

١. الكلمة الكاملة (full word) هي الكلمات التي لها معنى معجمي، لديها إمكانية لتجربة عملية

لتشكل، وهي الفئة المفتوحة ويمكننا فصلها كوحدة التعبير.

٢. الكلمة

الفعلية (function word) هي كلمة معجمية لا يمتلك أي معنى، لا الخضوع لعملية التشكل، هي

السياق المغلق وفي النطقاً لها لا يمكن أن تكون وحدها.

الكلمة الكاملة هي الكلمات التي تنتمي إلى فئة من الأسماء والأفعال والصفات والأرقام،

في حين أن الكلمة الفعلية هي التي تشمل

حروف الجر والعطف. ككلمة كاملة، وتصنف الكلمات من الأسماء، والأفعال، والصفات لها

معنى معجمي كالمعنى، على سبيل المثال، كلمة القطار المسجد، لديهما

مكانة معنوية مماثلة للعبادة للمسلمين والحيوان الوحشي. الوحش وأهلاً لإسلام.

وقار نأخذ أمثلة الكلمات (و)، و (على الرغم) من أن لا يكون لها معنى معجمي، ولكن لديها مهمة في

بناء الجملة. الواو للجمع بين المكونين الثانيين على الرغم للتعبير عن تأكيد.

في الكلام عن الفرقين الكلمة الكاملة والكلمة

الفعلية بهذه المهام يبدو لنا أنه ليس هناك سوى الكلمة الكاملة وحدها

التي يمكنكم للوظائف النحوية. على سبيل المثال، كلمة أُنْدى كفاعل، وكلمة كتابة كفعل،

^{٣١} Ibid, h. ٢١٩

وكلمة رسالة كمفعول به، وكلمة في و الفصل اللتان تشكلان السياق، وكلمة في الفصل فقط كفتة للبيان عن الجملة.

S	P	O	K
Andi	menulis	surat	di kelas

الارتباط في كلمة في والفصل في العبارة قوية جدا، لذلك لا يمكن أن يتم الافراج. ومنها أيضا، الكلمات التي تتضمن الكلمة الكاملة، لأنهم يمكن أن تم لأوحدها وظيفة من وظائف نحوية يمكن أيضا تقف وحدها كلمة النهي أو الأمر أو غيرها. على سبيل المثال:

• أندي! (كالإجابة عن السؤال: من الذي يكتب رسالة في الصف)

• رسالة! (كالإجابة عن السؤال: ما الذي كتب أندي في الصف)

• توقف! (كالأمر لراكب الحافلة على سائق الحافلة)



١. ظرف الزمان

وقوع الحدث

يوفر وصف معلومات عن الزمان

وظيفة من المعلومات عن طريق مجموعة متنوعة من أشكال: كلمة واحدة، والعبارات الاسمية، والعبارة الضميرية ذات علاقة بالضمير. بشكل عام، كون ظرف الزمان في آخر الجملة ولكن يمكن أيضا أن تكون في منتصف أو أول الجملة.

وتشمل المعلومات في ظرف الزمان على كلمة دائما وأيانا وعادة والأمس

والغد

والآن

وآنفاً ألفظن سنويا هي عبارة واحدة مثلبال كامل، في كثير من الأحيان هو الحال دائما، أحيانا، عادة
، أمسوا اليوم مو غدا.

الزما نفيش كل جملا اسمية تكرر كلما تمثلا لصباحا بالباكر، والمساء، وبعد ظهر،
واليوم، وبعد الظهر أو أي نوع آخر، على سبيل المثال التالي:

١. أعلنت الحكومة أمس عن المركزية.

٢. لقد حان الوقت لقتل خلعنا الآن.

٣. هو سأل مرة أخرى حول هذا الموضوع.

٤. هو يأتي عادة إلى المكتب مبكرا.

٥. ماذا بك أنت تعود هذا الليل؟.

٦. قريبا سوف يكون بالفعل لا انتهاء مع هذا المفهوم.

ظرف الزمان الذي على شكل العبارة الجرية مبدوءة بحرف
الجر ثم تليها اسمية معينة. حرف الجر فيا لا استخدام، منبينا أمور أخرى، في، من، إلى، على، بعد، مذ
قبل، عندما، منذ ذلك الحين، وغيرها. العبارة الاسمية التي تليها ليست عبارة ولكنها
بشكلا لأوقات. والمثل: الوقت التاريخ السنة
والاسبوع واليوم والشهر وعند الفجر وعيد الميلاد ويمكننا الجمع بين حرف الجر السابقة للحص
ولعلى ظرفه

الزمان. في المقابل، فإن العبارات الاسمية التي لا يكون مثل هذا الخصوصية، مثلا لجسور، لا يمكن أن
ستخدملأحوال المناظرمان كالمثال التالي:

أ) في هذا الوقت ليس لدينا التكنولوجيا المستحدثة.

ب) هم ينتظرونك حتى الساعة الخامسة مساء.

ج) توفي الحاج دحلان قبل الفجر.

د) التموينية يجب استخدامه خلال الشهر القادم.

هـ) هذه السياسة في الواقع منذ عام ١٩٨٥.

و) نزل الركاب في نهاية الجسر.

العبارة في نهاية الجسر على الجملة (ز) ليست وصفا للوقت لأن العبارة في نهاية الجسر ليست لديها خصائص الوقت مع مثال نهاية المعرض على الجملة (و).

٢. ظرف المكان

ظرف المكان هو المعلومات التي تظهر على مسرح الأحداث أو الظروف. وعلى النقيض من ظرف الزمان، ظرف المكان يمكن أن يملأ فقط بيان فقط بعبارة حرف الجر المستخدمة في، إلى، من، إلى، وعلى. بعد حرف الجر التي يمكن أن تقف الكلمة التي لديها خصائص الأماكن: هنا، هناك، من هنا، إلى هناك، من هناك وغيرها.

إلى جانب الأشكال المذكورة، يمكن أن تنتمي حروف الجر أيضا إلى الأسماء الأخرى لتشكيل ظرف المكان بشرط أن يكون لديها خصائص المعنى الدلالي. ككلمة الجسور والبيت وجاكرتا، وعدد الذي لديه نقطة لغوية مميزة للمكان، كالوقت والتاريخ والسنة، ولذلك، فإن الكلمة (١-٥) ونحن يمكن أن نقبل، ولكن (٦) نرفضها.

أ. وضعنا هذه الأحجار الكريمة في هناك.

ب. من هنا علينا مهاجمتنا.

ت. وضعت تلك القنبلة على الجسر.

ث. ونحن نغادر من المنزل في ٠٦.٠٠

ج. عائلته سوف تتحرك إلى جاكارتا

ح. سوف تنتقل عائلته إلى السنة.

عبارة الجر مشيرة إلى أن مستواها قد تشبه بالمعلومات المختلفة. حرف الجر (إلى)، على سبيل المثال، يمكن استخدامها مع الكلمة، ويتميز نقطة لغوية في الوقت. النظر في الجملة التالية:

أ. هو يعمل العمل حتى الساعة الخامسة.

ب. هو يعمل حتى رقم خمسة.

ت. سأبقى معكم حتى اليوم الأحد.

ث. سأبقى معكم حتى الجسر.

في الساعة الخامسة في ويوم الأحد هو هناك جملة (أ،٧) و (أ،٨) لها خصائص الدلالي تفيد الوقت، في حين أن رقم خمسة والجسر المعلق في الجملة (ب،٧) و (ب،٨) تحتوي على سمات المكان. بسبب تلك الخصائص، إضافة حرف الجر لتشكيل الوصف المختلف.

ومن المرجح أن يتم احتواء كلا من المعاني في نفس العبارة. نظرة على الجملة التالية: سوف أنتظرك حتى في القبر.

العبارة حتى في القبر يمكن أن تكون وصفا لزمان أو مكان، اعتمادا على سياق الجملة التالية.

هناك فئة من الأسماء مثل الأعلى أو الأسفل، في، وراء ذلك يمكن أن تشكل في وصف المكان.

على سبيل المثال:

أ. وصلت تلك الأسئلة إلى هناك.

ب. وقعت تلك الوثائق أسفل شيء.

ت. تمتالسرقة بالتأكيد من الداخل.

ث. في ذلك الوقت كانوا يمشون في الخلف.

بالإضافة إلى الفطريات الأسماء كما العادية، الأسماء مثل التي غالبا ما تستخدم مع اسم آخر أو عبارة أخرى. في سياقات معينة يتحول حينها التعسفي. لاحظ المثال التالي:

أ (١) جواز السفر هو على الطاولة.

٢ (٢) جواز السفر هو موجود على داخل الطاولة.

ب (١) يتم احتفاظ المال في الخزانة.

٢ (٢) هذه الأموال محفوظة في الخزانة.

ت (١) جواز السفر هو في الخزانة.

٢ (٢) جواز السفر هو موجود في الخزانة.

ث (١) المال على الطاولة.

٢ (٢) المال تحت الطاولة.

الجملة (أ، ١ و ٢) لها نفس التفسير، وإن كان على (أ، ٢) قد أضاف كلمة على. وبالمثل، في الجملة (ب، ١ و ٢) التي كانت تضاف بكلمة في ومع

ذلك، إذا اعتبرنا الجملة (ت)، يبدو أن الوجود أو الغياب يؤثر على معنى الكلمات في الجملة. في الجملة (ث، ١) نعلم أن جواز السفر في السؤال يجب أن يكون في خزانة، في الجملة (ت، ٢) هو واضح أن جواز السفر لم تكن في الداخل، ولكنه على الخزانة.

الجملة (ث، ١ و ث، ٢) أيضا لها معنى مختلف، في وثام مع تفسير للجملة (ت، ١ و ٢).

أوجه التشابه والاختلاف بينها في المعنى والتفسير على النحو المين أعلاه يتم تحديدها من قبل خصائص الكلمة الدلالية التي تقف وراء وأمام كلمات مثل ما سبق. يبدو أن كل كلمة لديها طبيعة دلالية التي تأثر فيما يتعلق بعبارة أخرى. ككلمة طاولة ينطوي على السطح بحيث إذا كانت الكلمة تعمل كموقع لشيء، وهو على تفسير منطقي أن الكلمة (في) و (على) لا تختلفان. ومع ذلك، إذا ناقشت أنشطة الجلوس، ففي الطاولة و على الطاولة مختلفة بشكل واضح. ككلمة خزانة مختلفة مع طاولة لأن الطاولة لديها طبيعة دلالية من مساحة لوضع أو تخزين البضائع.

مشكلة الطبيعة الدلالية معقدة إلى حد ما لأن كل جوانب حياة الإنسان يحدد في نطاق معنى كل كلمة. كما علمنا في السابق أن في خزانة أو في خزانة لم يكن لديهما اختلاف في التفسير بسبب طبيعة الكلمة الدلالية تحتوي على مساحة الخزانة. ولم تكن مئة في المئة الصحيحة في المنزل لأنهما لم تتبع القواعد.

ننظر إلى المثال التالي:

أ. كان أبي في المنزل.

ب. كان أبي موجود في داخل المنزل.

وهذا يعني على أن ما يبدو * الفضاء * وحدها لا تكفي ويجب تحديدها مرة أخرى حتى تصبح "المساحة الكبيرة أو الصغيرة" وما إلى ذلك.

الباب الثالث

أسلوب تعليم ظرف الزمان والمكان مع تقريرهما

يختلف الخبراء في التعليم حول معنى اللغة وغرض تعليمها، لكنهم اتفقوا على أن تعليم المفردات مهم وهو الذي مطلب وشرط أساسي في تعليم اللغة الأجنبية. والواقع أن الطلاب الذين يتعلمون أية لغة مطلوبين على معرفة مفردات اللغة التي تحري دراستها، دون المعرفة سيكون من الصعب أن يفهم الطلاب اللغة ولا يقدر ونعلى إتقان مهارات اللغة المقصودة. أو يمكن أن يقال في بداية تعلم الطالب يجب أن توجه للحصول على إتقان المفردات بشكل جيد. نظرا لتعلم ظرف الزمان والمكان وتقريرهما، نحتاج إلى الأساليب المناسبة ومنها إتقان المفردات لمعرفة مدى فهم الطلاب في تعلم اللغة العربية، وبطبيعة الحال أن ظرف الزمان والمكان ممكن أن يقدم على أشكال الكتابة. على سبيل المثال:



ظرف الزمان والمكان	تقرير الزمان والمكان
قمت امام المدرسة	Saya berdiri di depan sekolah
تحفظ المسلم القرآن الليلة	Muslim Menghafal Al-Qur'an malam ini

السؤال هو ما المقصود من تعليم المفردات؟ هل بدراسة الطلاب معاني اللغة العربية أنهم قدروا على ترجمتها إلى لغتهم أو يترجمونها وفقا للمعجم؟ أو أنه يحتوي إلى معنى آخر؟

في تعليم المفردات، يجب أن يجهز المعلم المفردات المناسبة للطلاب. ولذلك، يجب على المعلم التمسك بالمبادئ والمعايير الواضحة. المبادئ في اختيار المفردات التي ستقدم عند طالب غير الناطق بها (الأجنبي) هي كما يلي:

١. التواتر (frequency) يعني اختيار المفردات التي تستخدم كثيرا.
٢. التورع (Range) يعني اختيار المفردات التي تستخدم كثيرا في بلاد العرب، أي بعض بلاد العرب.
٣. المتاحية (Availability) يعني اختيار بعض الكلمات وبعض المغزى أيضا، وهي العبارة التي تستخدم في مجالات محددة.
٤. الألفة (Familiarity) يعني اختيار الكلمات التي هي مألوفة ومشهورة وترك الكلمات النادر استخدامها. ككلمة الشمس أكثر شهرة من الذكاع على الرغم من أنها في نفس المعنى.
٥. الشمول (Coverage) يعني اختيار الكلمات التي يمكن استخدامها في مختلف المجالات في بعض المناطق. ككلمة بيت أفضل من مترل لأكثر الاستخدام.
٦. الأهمية يعني اختيار الكلمات المحتاج إلى استخدامها في كثير من الأحيان من قبل الطلاب من الكلمات التي هي في بعض الأحيان لا يحتاج إليها كثيرا أو نادرا ما نحتاج إليها.

٧. العروبة بمعنى اختيار الكلمات العربية، أي اختيار الكلمة العربية على الرغم من لا مثيل لها في أي لغة أخرى. المثال في اختيار الكلمة هاتف من الكلمة تلافون أو الكلمة مذياع من الكلمة روديو وغيرها.

وفقا لذي الحنان، هناك نوعان من أساليب تعليم المفردات عبر عملية التدريب اللغوي، والتصور هو:

١. الأسلوب السياقي

٢. أسلوب غير السياقية.

أ. الأسلوب السياقي

هذا التمرين السياقية يمكن تحيينها من قبل المعلم من خلال سبيلين، وهما على سبيل السؤال والجواب والحوار.

١. سبيل السؤال والجواب

يجري هذا السبيل على المعلم والطلاب، وبين الطلاب والطلاب، أو القيام به في الفردي والجماعي. لأكثر ملموس، ما يلي وصف مثال ملموس في تعليم بالمفردات على السبيل السياقي، من خلال أسلوب السؤال والجواب المقصود.

رئيس الجمهورية، عاصمة، بجوار

مع الأسئلة الجوهرية تنشأ، كمثل:

اين يجلس يوسف؟ يوسف يجلس بجوار الياس

ما عاصمة مصر؟ عاصمتها القاهرة

وما عاصمة اندونيسيا؟ عاصمتها جاكرتا

من رئيس الجمهورية اندونيسيا اليوم؟ رئيس الجمهورية اندونيسيا اليوم،
سوسيلو ببنانج يودويونوا والشهرب

(.٢) سبيل الحوار

يجري هذا الأسلوب من خلال الاعتماد على الحياة اليومية، كمثل: المتعلق
بالمجاملة "Mujamalah"، وتضييف الضيوف وغير ذلك. لمزيد من التفاصيل،
اتبع الأمثلة الملموسة التالية:

طرق التلميذ الباب

مدرس: من الباب؟

تلميذ: انا احمد

مدرس: اهلا وسهلا

تلميذ: اهلا بك

مدرس: اجلس يا احمد

تلميذ: شكرا يا استاذ.



ب. أسلوب غير السياقية

ويمكن أن يتم أسلوب غير السياقية من قبل المعلم لشرح معنى الكلمة
يصعب شرحها عن سبيل السياقية، وذلك باستخدام وسائل الإعلام التالية:

استخدام أداة العرض. هذه الاستراتيجية يمكن استخدامها لشرح معنى المفردات التي هي بشكل الأدوات في الفصل أو التي تحمل إلى الفصل عادة. على سبيل المثال:

سقف و نافذة، وقلم، وكتاب، ومسطرة، وباب وما إلى ذلك.

الصور. للأدوات التي لا يمكن إيجادها في الفصل، وشرحها ممكن بوسيلة الصورة المتحركة أو الجامدة. المثال هو إذا أردنا شرح معنى قبل لا يمكننا حمل الأداة إلى الفصل، لشرحها ممكن أن نرسمها أو نصورها.

الحركة. هناك بضع كلمات وعادة ما يكون من الفعل الذي ممكن أفضل شرحها بالحركة، كمثال: ضحك، وابتسم، وجلس، وتكلم، وما إلى ذلك. الكلمات مثل هذه يمكن شرحها باستخدام حركات الجسم.

السياق. هناك أيضا الكلمات التي تحتاج إلى التفسير أو المحرز في الجمل المفيدة، مثل الكلمات: صورة، وكريم، وحليم، وشجاعة، وصبر.

المترادفات. ويمكن أيضا أن تشرح معنى الكلمات مع مرادفات أو وظائفها اللغوية مع العلم أن الكلمات كانت معروفة بالفعل من قبل الطلاب. يجب أن لا يفسر معنى الكلمات الجديدة باستخدام كلمة جديدة أيضا للطلاب. وبالإضافة إلى ذلك، ينبغي أن نعلم أن في شرح معنى المفردات من خلال استخدام المترادفات أن يكون مناسباً. إذا كانت الكلمة الجديدة التي تم وصفها في شكل مترادف الفعل المعين يجب أن يكون في شكل من أشكال الفعل كذلك. وكذلك للأسماء والحروف.

العكس. ويمكن شرح معنى الكلمات بذكر العكس بشرط أن الكلمات

كانت معروفة بالفعل من قبل الطلاب. على سبيل المثال:

(ليل ونهار)

(أعلى وأسفل)

(أمام ووراء)

(مؤمن وكافر)

(سماء والأرض)

التعاريف. وله أيضا شرح المفردات مع ذكر تعاريفها. على سبيل المثال

الحوت، هو أكبر الحيوانات البحرية. **الطائر،** هو حيوان ذو جناحين يعملان على الطيران.

الترجمة. الخطوة النهائية لشرح معنى المفردات هي أن تترجم إلى لغة

الطلاب الأمية. هذه الخطوة يمكن أن تستخدم لشرح الكلمة التي لا يمكن تفسيرها بطرق أخرى.



الباب الرابع التحليل التقابلي

أ. التحليل التقابلي بين ظرف المكان والزمان (في اللغة العربية) و ظرف المكان والزمان (في اللغة الإندونيسية)

التحليل التقابلي هو التحليل اللغوي يهدف به إلى كشف التساوى والتمييز بين لغتين أو أكثر. وفي هذه الرسالة العلمية ركز الباحث على التحليل التقابلي بين ظرف المكان والزمان (في اللغة العربية) و ظرف المكان والزمان (في اللغة الإندونيسية) من ناحية التساوى والاختلاف بينهما.

١. الظرف هو الاسم المستخدم لبيان الجملة، إما من ناحية الزمان أو المكان معتمدا

على صيغ الجملة. وعلى سبيل المثال:

- إشتري محمد الكتاب في السوق

- يصلى المسلمون يوم الجمعة

- من تحت أرجلكم



وأما الظرف في اللغة الإندونيسية هو الكلمة المستخدمة لإتمام صيغ الجملة حتى تكون

الجملة جملة مفهومة وغير مبهمة. والمثال ذلك:

- Saya Belajar Kemarin

- Saya Pulang Besok Pagi

ومما سبق من التعريفات ظهرت التسويات بين ظرف المكان والزمان (في اللغة العربية) و

ظرف المكان والزمان (في اللغة الإندونيسية)، منها نيابة للفاعل من ناحية الزمان والمكان،

ونيابة للمفعول لبيان الظرف حتى تكون الجملة مفهومة.

٢. الظرف هو اسم الزمان و المكان المنسوب، يحتوى فيه معنى "في". ومن ناحية

مقمه كالمفعول، ينقسم الظرف قسمين:

(أ) الظرف المتصرف، الظرف المستخدم لبيان الظرف أو غير الظرف. من الأمثلة مايلي:

- اليوم Hari :
- الليلة Malam :
- سنة Setahun:
- خلف/وراء Belakang :
- أسبوع Minggu :
- لحظة Sebebtar :
- قدام/أمام Depan:
- يسار/شمال Kiri :

وما يأتي من أمثلة الظرف المستخدم لبيان الظرف:

- اجتمع المسلمون يوم الجمعة
- ركبت السيارة كيلَ متراً

وما يلي من أمثلة الظرف المستخدم لبيان غير الظرف:

- يوم الجمعة سيد الأيام
- جاء يوم الجمعة

(ب) الظرف غير المتصرف، الظرف المستخدم إلا لبيان الظرف. ومما يأتي من نوع

الظرف غير المتصرف:

Ketika: حين -

Setelah : بعد -

Di Atas : فوق -

Di Bawah : تحت -

Antara : بين -

ومما يأتي من البيانات، كان ظرف الزمان والمكان مضبوط بالفاعل وعدد الفاعل. ولا يساوى استخدام ظرف المتصرف وغير المتصرف وكذلك في استخدام الظرف في اللغة الإندونيسية. الأمثلة:

- نام الكلب تحت الشجرة

- إعتكفت يوم الجمعة

وبرغم عن ذلك، كان الظرف في اللغة الإندونيسية تسع كلمات، منها: Waktu, Tempat, Tujuan, Cara, Penyerta, Alat, Pembanding/Kemiripan, Sebab, Kesalingan. ولكن يركز الباحث بحثه في هذه الرسالة العلمية إلى الظرف الزمان والمكان فحسب. من الأمثلة:



No	Keterangan Waktu	Keterangan Tempat
١	Saya akan pergi ke Jakarta pada hari <u>had</u>	Rudi membelibuku di <u>pasar</u>
٢	Saya berpuasapada hari <u>senin</u>	Aku duduk di <u>hadapan</u> <u>stadzku</u>
٣	Saya beri'tika <u>fada</u> <u>malam</u> <u>jum'at</u>	Anjing tidur di <u>bawah</u> <u>pohon</u>

ومن الجدول السابق، كان الظرف في اللغة الإندونيسية بسيط، بزيادة اسم الزمان والمكان للواقعة.

ومن البيانات السابقة، ظهر الاختلاف. الظرف في اللغة العربية مضبوط بالمفعول. وأما الظرف في اللغة الإندونيسية مستقل أي مرن. مجرد من شاكلة الفاعل مذكر أم مؤنث، كان الظرف المستخدم متساويا.

٣) ظرف الزمان والمكان في اللغة العربية المتصل بالفعل الماضي بصيغة المقيّد. وأما ظرف الزمان والمكان في اللغة الإندونيسية المتصل بالفعل الماضي بصيغة المستقل. الأمثلة من ظرف الزمان:

- مشيت صباحا: Aku telah berjalan pagi-pagi

الأمثلة من ظرف المكان:

- جلست أمام أستاذي: Saya telah duduk di depan ustadz

- مشيت خلف أستاذي: Saya berjalan di belakang ustadz

في المثال "جلست أمام أستاذي" كلمة "أمام" تحتوى على معنى "di". وهذه الجملة تحتوى على الفاعل والخبر والمفعول والظرف. أو مشهور في اللغة الإندونيسية ب (S.P.O.K).

وأما في اللغة الإندونيسية، كان الفعل غير متغير بتغيير عدد الفاعل. وكان ظرف الزمان والمكان فيها المتصل بالفعل الماضي بصيغة المستقل. الأمثلة:

- Saya telah membeli buku tulis di toko

S P O K

ومن البيانات السابقة، ظهر الفرق بين ظرف المكان والزمان (في اللغة العربية) و ظرف المكان والزمان (في اللغة الإندونيسية). كان ظرف المكان والزمان (في اللغة العربية) نقيّد بصيغة الجملة، وأما ظرف المكان والزمان (في اللغة الإندونيسية) غير المقيّد.

الأمثلة:

Keterangan Waktu dan Tempat	ظرف الزمان والمكان
Saya berdiri di depan sekolah	قمت أمام المدرسة
Muslim menghafal Al-Qur'an malam ini	يُحفظ المسلم القرآن الليلة

٤) ومن ناحية وظيفته كالمفعول، كان الظرف في اللغة العربية المتصل بفعل الماضي والمضارع غير ظاهر وجوبا أي مستترا.
المثال:

- يُحفظ المسلم القرآن

وهذه القاعدة تخالف قاعدة الظرف، حيث الفاعل ظاهر وجوبا. لأن الجملة تكون مبهمة من غير الفاعل.
المثال:

- Saya membeli buku di toko buku
- Saya akan datang ke rumahmu besok

٥) ومن ناحية وظيفته كالمفعول، كان للظرف له صيغة خاصة المنصوب والمجرور. إذا اتصل الظرف بالاسم يكون الظرف مجرورا، وإذا اتصل الظرف بالفعل يكون الظرف منصوبا، وإذا اتصل الظرف بالحرف يكون الظرف مجرورا.

No	Zaman/Makan	Madhi	Mudhari	Artinya
١	مجلس	جلس	يجلس	Waktu/Tempat Duduk

٢	مضروب	ضرب	يضرب	Waktu/Tempatmemukul
٣	مبيت	بات	يبيت	Waktu/TempatMenginap
٤	موعد	واد	يعد	Waktu/TempatBerjanji
٥	مورد	ورد	يرد	Waktu/Tempatdatang

وأما في اللغة الإندونيسية، التعبير ليعبر به الظرف بناية زمان الواقع أو مكان الواقع

بزيادة حرف "Di" أو "Pada". الأمثلة:

- Rumah saya di kebun kebayaanbaru
- Saya akan berangkat ke Jakarta besok pagi
- Saya baru membeli buka tadi pagi di pasar

ب. طريقة تعليم الظرف

يعبر ذو الحنان في كتابه أن التعليم هو التخطيط والخطوات و الأساليب التي تساهم كالفاعل في الفصل للوصول إلى أغراض التعليم والتعلم. وأنه يقول أيضا، أن حقيقة أساليب التعليم هو التمثيل المتعلق بالمدرس وكفاءة المدرس في تنظيم الفصول. وإن أساليب التعليم يخالف بعضها بعضا في تنفيذه من حال إلى حال آخر، بل في حال واحد. وأما فؤاد إيفندي يقول أن الأسلوب هو تطبيق العملية المعينة في الفصل المطابقة بالطريقة المختارة.

الباب الخامس

الخاتمة

أ. الاستنتاجات

وبعد أن قام الباحث بالمقارنة بين ظرف المكان والزمان (في اللغة العربية) و ظرف المكان والزمان (في اللغة الإندونيسية) استنتج الباحث بعض الاستنتاجات ما يلي:

١. لظرف المكان والزمان (في اللغة العربية) و ظرف المكان والزمان (في اللغة الإندونيسية) تساويات، منها:

- ظرف الزمان والمكان في اللغة العربية المتصل بالفعل الماضي بصيغة المقيّد. وأما ظرف الزمان والمكان في اللغة الإندونيسية المتصل بالفعل الماضي بصيغة المستقل.

- الظرف في اللغة الإندونيسية، كان الفعل غير متغير بتغيير عدد الفاعل. وكان ظرف الزمان والمكان فيها المتصل بالفعل الماضي بصيغة المستقل.

- كان الفاعل في هاتين لغتين معلومة غير مبهومة.

٢. وبرغم عن ذلك، كان لظرف المكان والزمان (في اللغة العربية) و ظرف المكان والزمان (في اللغة الإندونيسية) اختلافات، منها:

- اختلاف في استخدام الفعل ، كان الفعل المستخدم في اللغة العربية مقيّد، وأما في اللغة الإندونيسية غير المقيّد.

- ومن ناحية وظيفته كالفاعل، كان الظرف في اللغة العربية المتصل بالفعل المضارع مقيّداً، وأما في اللغة الإندونيسية غير المقيّد.

ب. التوصيات والاقتراحات

يرجو الباحث أن تكون نتيجة هذا البحث مدخلا مفيدا لمن يريد أن يقوم بمثل هذا البحث. ولذلك قدم الباحث الاقتراحات الآتية:

١. لابد للمدرس أن يركز الأهمية من تعليم اللغة الأجنبية في نفوس الطلبة. لأن معامل إرتفاع البلاد مشهود من درجة استيعاب السكان باللغة.
٢. لابد للمدرس بالقيام على المقارنة بين اللغة الأجنبية المعلمة ولغة الأم.
٣. لابد للمدرس أن يقدم المواد اللغوية منهجية أي منظمة، لسهولة الطلبة على فهم المواد اللغوية.
٤. لابد للمدرس أن يقدم المواد اللغوية بتنوع طرق التدريس. واختيار الطريقة لابد أن يطابق بالمواد اللغوية المعلمة.



